

СТЕРЕОТИПЫ ПОВЕДЕНИЯ В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Язык теснейшим образом связан с культурой: он прорастает в нее, развивается в ней и выражает ее. Проблема соотношения и взаимосвязи языка, культуры, этноса есть междисциплинарная проблема, решение которой возможно только усилиями разных наук – от философии и социологии до этнолингвистики, лингвокультурологии и межкультурной коммуникации. В данной статье объектом исследования являются стереотипы поведения кыргызов, представляющие бытовые ценности народа, которые выражаются в данной культуре посредством вербальных и невербальных средств коммуникации.

Intercultural communication focuses on social attributes, thought patterns, and the cultures of different groups of people. It also involves understanding the different cultures, languages and customs of people from other countries. Intercultural communication plays a role in [social sciences](#) such as [anthropology](#), [cultural studies](#), [linguistics](#), [psychology](#) and [communication studies](#).

В межкультурной коммуникации наиболее важное значение отводится изучению сферы быта определенного народа. Именно быт представляет собой исторически первую сферу возникновения и существования культурных ценностей. В бытовых культурных ценностях отражается история, мировидение, нравственные принципы народа. Быт содержит в себе как вечные, универсальные, так и национально-специфические культурные ценности. При взаимодействии культур обнаруживаются различия в чужих ценностных ориентациях. Знание культурных ценностей позволяет исключить ситуации непонимания и добиться положительных итогов в межкультурных контактах. Бытовую ценность представляют национальные культурные нормы поведения в обществе, освоение которых начинается с раннего детства. Существенная часть образа жизни человека подчинена определенным правилам, в соответствии с этими правилами любая культура имеет собственное представление о «плохом» и «хорошем» поведении.

В каждой культурной традиции существуют стереотипы как на уровне образов и концептов, так и на уровне моделей коммуникативного – вербального и невербального поведения. Несовпадение стереотипов коммуникативного поведения наряду с различиями этнических (языковых) сознаний коммуникантов также может служить причиной непонимания при межкультурном общении и даже приводить к возникновению межличностных и межэтнических конфликтов.

Впервые понятие стереотип использовал У. Липпман в 1922 году. Он считает стереотипы упорядоченными, схематичными, детерминированными культурой «картинками мира» в голове человека, которые экономят его усилия при восприятии сложных объектов мира. Липпман допускает, «что человеческие поступки основываются не на прямом и очевидном знании, а на картинках, которые индивид рисует сам или получает от кого-то другого» [1, 46]. У. Липпман основную причину устойчивости стереотипов объясняет их функцией защиты социальных ценностей соответствующей группы.

В когнитивной лингвистике и этнолингвистике термин стереотипы относится к содержательной стороне языка и культуры, т.е. понимается как ментальный (мыслительный) стереотип, который коррелирует с «наивной картиной мира». В работах Е.Бартминьского и его школы основное внимание уделяется изучению типичного и прототипического в языке и культуре [2, 109]. Языковая картина мира и языковой стереотип соотносятся у него как часть и целое, при этом языковой стереотип понимается как суждение или несколько суждений, относящихся к определенному объекту внеязыкового мира, субъективно детерминированное представление предмета,

в котором существуют описательные и оценочные признаки и которое является результатом истолкования действительности в рамках социально выработанных познавательных моделей.

В.Маслова же считает языковым стереотипом не только суждение или несколько суждений, но и любое устойчивое выражение, состоящее из нескольких слов, например, устойчивое сравнение, клише и т.д.: лицо кавказской национальности, седой как лунь, новый русский. Употребление таких стереотипов облегчает и упрощает общение, экономит силы коммуникантов [3, 109].

В.В.Красных делит стереотипы на два вида - стереотипы-представления и стереотипы-поведения [4]. Примеры русских стереотипов-представлений: *пчела - труженица, баран - упрямый*, а стереотипов поведения: *билет - компостер, аист - капуста*. Стереотипы представления хранятся в человеческой памяти в виде клише сознания и функционируют как эталоны-образцы, с которыми *сравниваются* реальные явления, предметы и т.п. Такие выражения: как *здоров как бык, глаза красивые, как у верблюженка* (эталон красоты у кыргызов); *толстый, как бочка, худой как щепка* являются примерами эталона. Данные эталоны отражают национальное мировидение, миропонимание, так как являются результатом собственно национально-типического соизмерения явлений мира. Посредством эталонов образно измеряется мир. В национальном языке эталоны существуют в виде устойчивых сравнений (в русском языке: *красива как картинка, стройна как березка/ как тополь; глуп как валенок; злой как волк/ собака*; в кыргызском языке: *ай жүздүү – лунолика; бою теректей – как тополь высок (о росте)*). Однако эталоном может быть любое представление о соизмерении мира относительно человека - *сыт по горло, влюблен по уши, беш колундай билүү (знать как свои пять пальцев), абийири айрандай төгүлдү (букв. «честь пролита как кислое молоко», т.е. честь растоптана, запятнана)* и др.

Стереотипы поведения представлены в сознании социума в виде штампов. Они выполняют прескриптивную функцию, т.е. предписывают личности определенное поведение. В.В.Красных делит стереотипы-поведения на два вида: стереотипы-образы и стереотипы –ситуации. Стереотип – это такое явление языка и речи, такой стабилизирующий фактор, который позволяет хранить и трансформировать доминантные составляющие данной культуры, а также проявлять себя среди «своих» и одновременно опознать «своего» [5].

Таким образом, стереотип – это ментальная картина мира, устойчивое культурно-национальное представление. Рассмотрим некоторые особенности стереотипного коммуникативного поведения кыргызов в ситуации приветствия и прощания. В кыргызском речевом этикете существует большое разнообразие приветствий-благопожеланий, применяемых в речи соответственно возрастному и половому признакам (по отношению к старикам, мужчинам, женщинам, молодым, ровесникам, детям и т.д.). Согласно кыргызскому этикету, необходимо приветствовать знакомого в хорошем расположении духа, даже если у тебя есть какие-то проблемы, не показывать их, дабы не испортить настроение собеседнику. Здороваясь, желаем человеку, которого приветствуем, мира и благополучия, справляемся о его самочувствии, делах. («*Ассалам алейкум!*» , - «*Мир вам!*»); «*Саламатсызбы?*», «*Амансызбы? - «Живы-здоровы ли?»*»; «*Кош келиңиздер!*» - «*Добро пожаловать!*»; «*Кандай иштериңиз, жакшыбы?*» - «*Как ваши дела, хорошо ли они идут?*» и т.д.).

Русские на вопрос «*Как дела? Как здоровье?*» - предпочитают отвечать: «*Ничего! Нормально!*». А вот кыргыз при встрече на эти же вопросы: «*Иштер кандай?*», «*Ден-соолук кандай?*» чаще всего ответит: «*Жакшы!*», что значит «*Хорошо!*», так как у кыргызов не принято обременять собеседника своими заботами. Часто в самом вопросе спрашивающий уже хочет услышать положительный ответ: «*Иштер кандай,*

жакшыбы? Ден-соолук жакшыбы?» - на что, конечно же, должен последовать утвердительный ответ: *«Жакшы! Дурус! («Хорошо!»)*». Даже когда человек болен, и на вопрос о его здоровье: *«Ден-соолугуңуз кандай?» (Как ваше здоровье?)»* *«Жакшы болуп калдыңызбы?»* (*«Как ваше самочувствие?»* или *«Уже лучше себя чувствуете?»*) больной ответит словами: *«Кудайга шүгүр, жакшы! («Слава богу, всё хорошо!»)* или *«Ыракмат, ден-соолугум жакшы!»* (*«Спасибо, моё самочувствие хорошее!»*). Он особо не станет жаловаться на плохое самочувствие, а напротив, будет больше интересоваться самочувствием собеседника. Согласно кыргызскому речевому этикету требуется проявлять заботу о состоянии здоровья собеседника и его семьи, интересоваться его делами, а о себе рассказывать только в том случае, если зададут соответствующий вопрос. Таким образом, каждый из собеседников в свою очередь должен больше спрашивать, а не хвалиться или рассказывать о своих неудачах, дабы не обременять собеседников своими проблемами. Такое стереотипичное поведение кыргызов в ситуации приветствия для русских кажется неискренностью, скрытностью, тогда как в понимании кыргызов будет являться проявлением вежливости, соблюдением этикета.

Русские в ситуации приветствия более открыты, они не скрывают истинного положения дел, больше предпочитают рассказывать о себе, о своих проблемах, чем спрашивать собеседника. Откровенность, разговорчивость русских воспринимается некоторыми культурами негативно.

Прощание у кыргызов, в отличие от русских, более неспешное, длительное по времени: как уже было сказано выше, прощающиеся желают друг другу всяческих благ, передают персонифицированные (конкретным лицам) и неперсонифицированные (неопределенным лицам) приветия. Во время прощания не стоит суетиться; прощаться необходимо с некоторым достоинством. Вообще, как уже было сказано выше, скромность, сдержанность, терпение, вежливость - отличительные черты характера кыргызов.

В культуре кыргызов чрезвычайно высок семиотический статус невербальных средств общения. Это явление коррелирует с характерным для бесписьменных культур отношением к слову, основанным на представлении о слове как о сакральном объекте или даже субъекте. Считается, что слово может повлиять на судьбу и поэтому с ним обращаются с осторожностью. О таком восприятии слова говорится в пословицах: *«жылуу-жылуу сүйлөсөң, жылан да ийинден чыгат»* (*добром словом и змею из норы выманишь*), *«жакшы сөз жан эритет»* (*доброе слово душе приятно*), *«кылыч жарасы бүтөт, тил жарасы бүтпөйт»* (*рана, полученная от меча - заживет, рана, полученная от слова - не заживает*). Особенное отношение к слову («вербальному коду») коррелирует с высокой степенью стереотипизированности действий, тщательной разработанностью акционального и реального (предметного) кодов в человеческом общении эти черты коммуникативного поведения проявляются не только в стандартных этикетных ситуациях, но и в повседневном быту, которое в значительной степени семиотически нагружено.

Тем не менее кажется оправданным в исследовании коммуникативного поведения обратиться именно к стандартным ситуациям, и прежде всего к ритуалу как образцу стереотипизированных форм поведения, при этом необходимо отметить, что формы современного повседневного общения во многом совпадают с обрядовыми формами поведения.

В.Маслова определяет стереотип как некий «...тип, существующий в мире, он измеряет деятельность, поведение и т.д.». По ее мнению, стереотипы могут переходить в ритуалы. Разница между ритуалом и стереотипом в том, что при реализации стереотипа человек может не осознавать целей, ради которых действие совершается. Ритуал всегда предполагает рефлексию относительно значения его исполнения. «Ритуал условен,

конвенционален. Он есть способ разрешения социальной драмы» [2, 44].

Ритуалы сопровождают важные моменты человеческой жизни, связанные с рождением, свадьбой, вступлением в новую сферу деятельности, переходом в другую возрастную группу, смертью. Однако наиболее известными и распространенными являются религиозные ритуалы особенно связанные с использованием пищи. Например, у мусульман существуют ритуалы жертвоприношения «курмандык чалуу» («принести в жертву») на празднование религиозного праздника «Курман айт», когда мясом жертвенного животного угощают соседей, родных, или раздают мясо малообеспеченным семьям, детским домам и т.д.; ритуал «түлөө», когда семья закалывает козу или овцу, и, накрыв стол, угощают соседей и близких, прося у Всевышнего здоровья и благ для того, в честь которого было принесено в жертву животное (чтобы избежать несчастья, смерти).

У кыргызов существует следующий ритуал приветствия человека, возвратившегося домой после долгой разлуки: вокруг головы человека делают ритуальный круг чашей, наполненной водой, при этом приговаривают: «Суук сөздөн, суук көздөн сактагын!» («Да хранит Господь от проклятий и дурного глаза!»). Затем дают возвратившемуся символически поплевать в воду и только после этого выливают ее, а чашку переворачивают вверх дном и оставляют на некоторое время на улице.

Ритуал благословения «бата берүү», как завершающей части проводов, осуществляется при расставании, отъездом в дальнюю дорогу кого-либо из родных, близких, знакомых. После прощальных благопожеланий, произнесенных кем-либо из самых старших, все присутствующие со словами «О-о мин!» проводят ладонями по лицу, как бы омывая его, тем самым благословляют путника, желая ему удачной поездки.

У кыргызов существовало и следующее ритуализованное прощание: уезжая в дальнюю дорогу, человек отведывал хлеба и оставлял ее, домочадцы же хранили лепешку до его возвращения. Совершение такого ритуала, по мнению кыргызов, сулил благоприятной исход поездки. «Алыс жолго чыгаарда токочтун четинен тиштеп жеп, калтырып кой, насип күтөт» (“Чтобы дальняя дорога была удачной - отведай лепешки и пусть она сохранится до твоего приезда”) говорится в кыргызских нравоучениях. В настоящее время мало кто соблюдает этот ритуал. Функцию благополучной поездки в русской культуре прощания играет ритуал “посидеть на дорожку”, который соблюдается и поныне.

Обычаи - общепринятые образцы действий, предписывающие правила поведения для представителей одной культуры. Каждая культура формирует свою систему обычаев для повседневных отношений. Обычай всегда связан с соответствующей специфической ситуацией. Характер и основные черты обычаев соответствуют образу жизни общества и его социально-сословной структуре [6]. Влияние обычаев, главным образом, распространяется на область частной жизни людей. По своему назначению они призваны регулировать взаимоотношения и коммуникации внешнего характера, то есть отношения с близкими и дальними родственниками, со знакомыми и соседями, публичное поведение человека за пределами собственного дома, бытовой этикет со знакомыми и незнакомыми людьми и др. (родство, почитание стороны мужа и т.д.). Так, своеобразным приветствием новых соседей является кыргызский обычай «өрүлүк»¹ является национально-специфическим. Соседи приготовив какое-нибудь почетное блюдо (бешбармак, плов, манты) и пакет с дарами (конфеты, печеное, фрукты) навещают нового соседа, приветствуя со словами: «Конушунуз жайлуу болсун!» («С новосельем!»), букв.: «Пусть место, где вы осели, будет благодатным!»).

¹ К. Юдахин. Киргизско-русский словарь. - М., 1965. - С. 101: угощение, устраивавшееся вновь прикочевавшему теми, кто уже прежде был на этом месте.

Этот обычай содержит в себе функцию приобщения нового соседа к сообществу соседей. У кыргызов есть хорошая пословица, подчеркивающая значимость соседей: «Алыскы туугандан жакынкы коңшу жакшы» (букв. «ближний сосед лучше, чем дальний родственник»: ведь случись несчастье, он первый придет на помощь).

Обычай прощания «ажырашар аяк²» является обратным вышеописанному «өрүлүк». В данном случае человек, переезжая на новое место, прощается со старыми соседями: закалывает скот, готовит обильные угощения, созывает всех соседей, которые в конце трапезы дают свое благословение, желают удачи на новом месте.

Изучение национальных норм поведения как важной существенной части принадлежности человека к определенной культуре может рассматриваться как стремление к выделению специфики организации речевого общения данного этноса. Знание бытовых ценностей того или иного народа позволит глубже понять особенности национального мышления, культуры в самом широком ее понимании, и явиться надежной опорой личности в диалоге культур.

Литература:

1. Липпман У. Общественное мнение. - М.: Институт фонда Общественное мнение, 2004.
2. Бартминьский Е. Языковой образ мира: очерки по этнолингвистике. Перевод с польского. /Сост. и отв. ред. С.М.Толстая. - М.: Индрик, 2008. - С. 68.
3. Маслова В.А. Лингвокультурология: Учеб. Пособие для студ. Высш. учеб. заведений. - 2-е изд., стереотип. - М.: Академия, 2004. - С. 208.
4. Красных В.В. «Свой» среди «чужих»: миф или реальность? - М.: ИТДГК Гнозис, 2003. - С. 375.
5. Стереотипы культуры и их отражение в языке. /<http://lektsii.net/1-11510.html>
6. Грушевицкая Т.Г., Попков В.Д., Садохин А.П. Основы межкультурной коммуникации: Учебник для вузов. -М.:ЮНИТИ-ДАНА, 2002. - С. 352.

²Абдулдаев Э., Исаев Д. Кыргыз тилинин түшүндүрмө сөздүгү. -Ф., 1969: - башка жакка көчүп кетүү алдында жолдош-жоролорун, тааныштарын чакырып берген тамак . //К. Юдахин. Киргизско-русский словарь. - М., 1965. - С. 24: угощение, которое устраивал перед переездом на новое место.